

彩色斑马双语系列

LOOK OUT, STRIPY HORSE!



淘气的猴子

英国邓迪绘本图画书获奖作品

Winners of the Dundee Picture Book Award

[英]吉姆·赫尔墨 文 \ [英]凯伦·沃尔 图
关璐 王枫 译



吉林出版集团有限责任公司
全国百佳图书出版单位



淘气的猴子

LOOK OUT, STRIPY HORSE!

[英] 吉姆·赫尔墨 文

[英] 凯伦·沃尔 图

关璐 王枫 译



This book belongs to:

这本图画书属于：_____



吉林出版集团有限责任公司
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

彩色斑马. 淘气的猴子 / (英) 赫尔墨

(Helmore, J.) 编文; (英) 沃尔 (Wall, K.) 绘; 关璐, 王枫译. — 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2013.6

书名原文: Look out, Stripy Horse

ISBN 978-7-5534-1724-0

I. ①彩… II. ①赫… ②沃… ③关… ④王… III. ①儿童文学—图画故事—英国—现代 IV. ①I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第098694号

版权合同登记号 吉图字: 07-2013-4202

Text copyright ©Jim Helmore 2010

Illustrations copyright ©Karen Wall 2010

彩色斑马——淘气的猴子

出版人 吴文阁

策划 姜伟东

责任编辑 关璐 王枫

美术设计 陈冬梅

开本 889mm × 1194mm 1/16

印张 2

版次 2013年6月第1版

印次 2013年6月第1次印刷

出版 吉林出版集团有限责任公司

发行 吉林音像出版社有限责任公司
吉林北方卡通漫画有限责任公司

地址 吉林省长春市人民大街4646号

书号 ISBN 978-7-5534-1724-0

定价 13.80元

订购电话 0431-86012770

印刷 长春新华印刷集团有限公司

版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012893

淘气的猴子

LOOK OUT, STRIPY HORSE!

[英] 吉姆·赫尔墨 文

[英] 凯伦·沃尔 图

关璐 王枫 译



This book belongs to:

这本图画书属于：_____



吉林出版集团有限责任公司
全国百佳图书出版单位

Magic was at work in the stripy horse's shop.
Magic . . . and mischief!

一场神奇的表演正在彩色斑马的商店里上演着。
表演……还有，恶作剧！

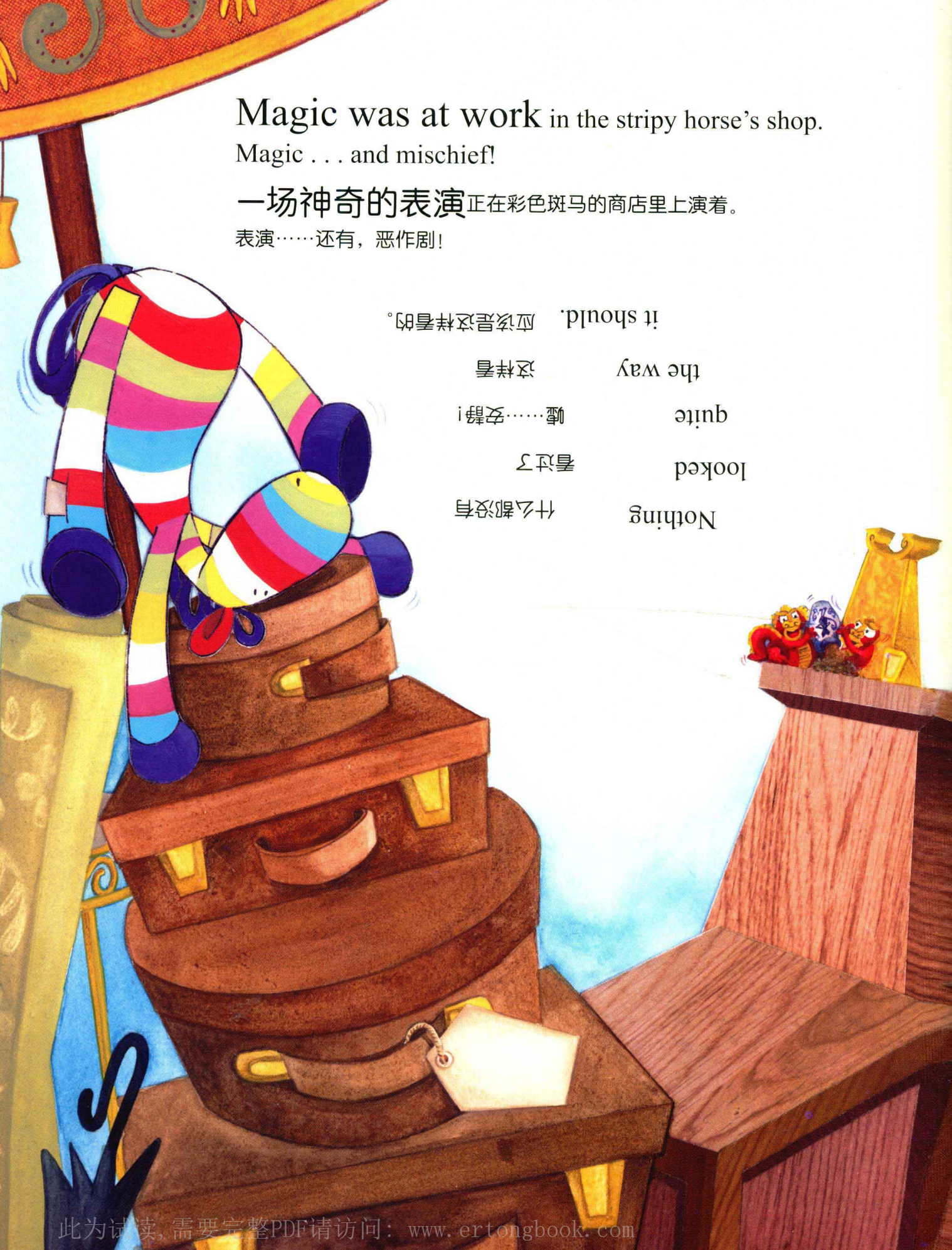
it should. 应该是这样看的。

the way 这样看

quite 嘘……安静！

looked 看过了

Nothing 什么都没有





“Help!” barked Hermann,
the draught excluder.

“I’ve been tied in a knot!”

“快帮帮忙!” 小狗希尔曼叫着，
希尔曼变成了防风帘。

“我被打成了一个结!”

“Goodness!” twittered Muriel
from her lampshade. “I’ve been scribbled on!”

“天呀!” 小鸟穆里尔从它的灯罩里钻出来啾啾地叫着。

“我被涂鸦了!”

“ATISHOO!”

“阿嚏!”



sneezed Roly,
the saltpot penguin.

“I’ve been filled with pepper.”

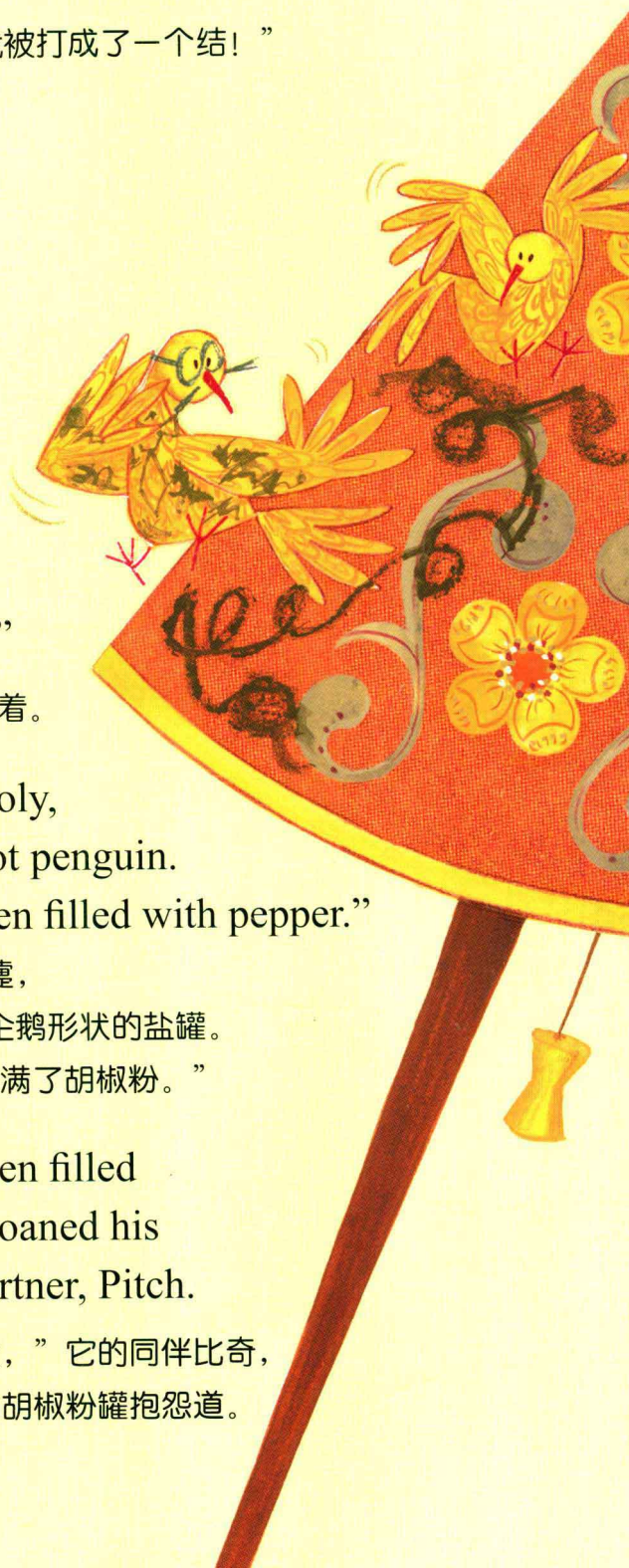
萝莉打着喷嚏，

它是一只企鹅形状的盐罐。

“我被装满了胡椒粉。”

“And I’ve been filled
with salt,” groaned his
pepperpot partner, Pitch.

“我被装满了盐，” 它的同伴比奇，
一只企鹅形状的胡椒粉罐抱怨道。



“Oh dear, oh dear!”

Mortice, the lion-shaped lock,
looked out from his wooden trunk.
“Someone forgot to lock me up
and now the monkeys have escaped!”

“哎呀！哎呀！”

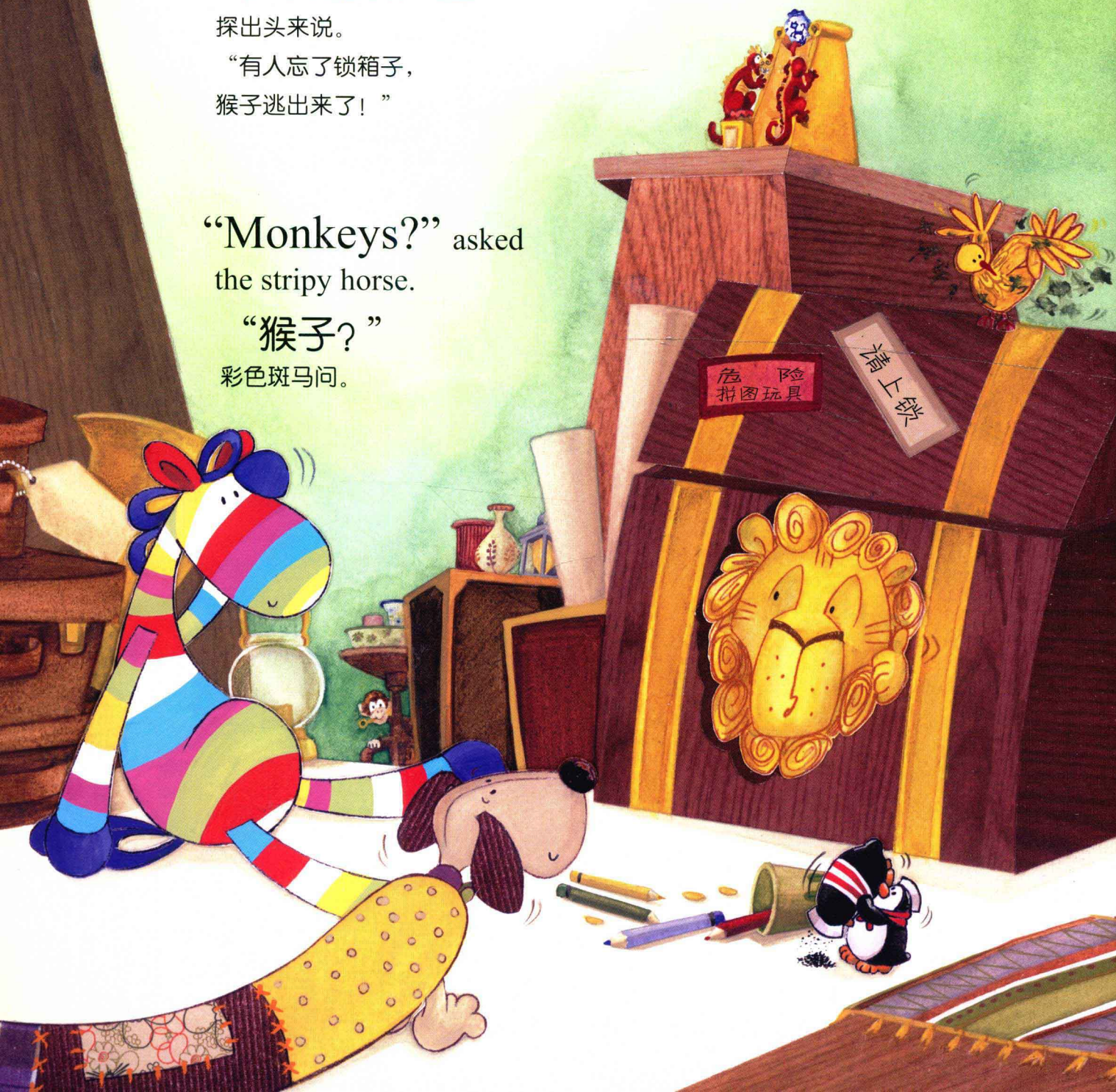
狮子锁头莫提克从木箱里
探出头来说。

“有人忘了锁箱子，
猴子逃出来了！”

“Monkeys?” asked
the stripy horse.

“猴子？”

彩色斑马问。



“Those mischievous monkeys from the monkey puzzle!” growled the lion.

“And they’ve taken my key!
What shall I do without it?”

“那些淘气的猴子是拼图游戏里的！”狮子咆哮着说。

“它们拿走了我的钥匙！
没有钥匙我能做什么呢？”

“Try this . . .”
said Hermann
popping a pencil
into Mortice’s mouth.

“试试这个……”
小狗希尔曼说着，
便把一只铅笔塞到了
莫提克的嘴里。

“Mmmmm,”
chomped the lion.

“嗯！嗯！嗯！”

狮子嚼着铅笔。



“Look out,
stripy horse!”

flapped Muriel.

“小心!

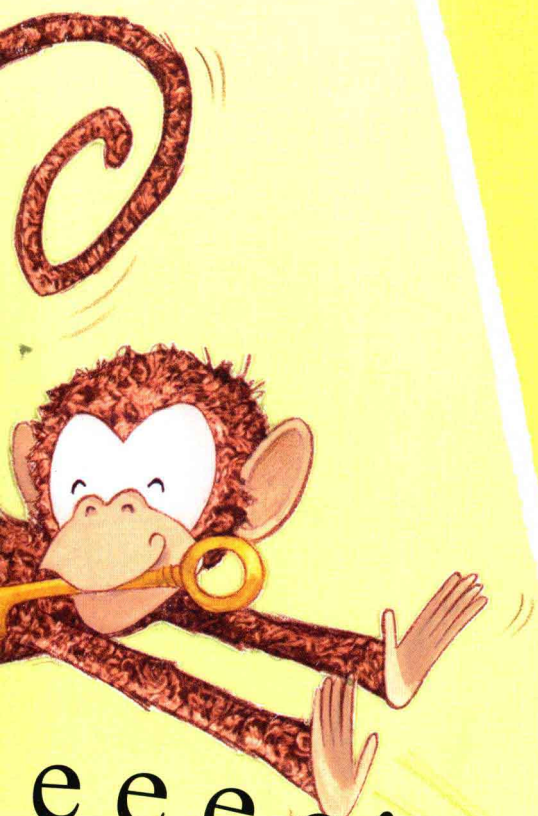
彩色斑马!”

穆里尔拍打着翅膀说。

A monkey darted
from the shadows
and ran straight
towards them.

一只猴子突然从阴
影里蹿了出来，径
直向它们跑去。

W h e e e e
“嗖…”



eee e!
...! ”

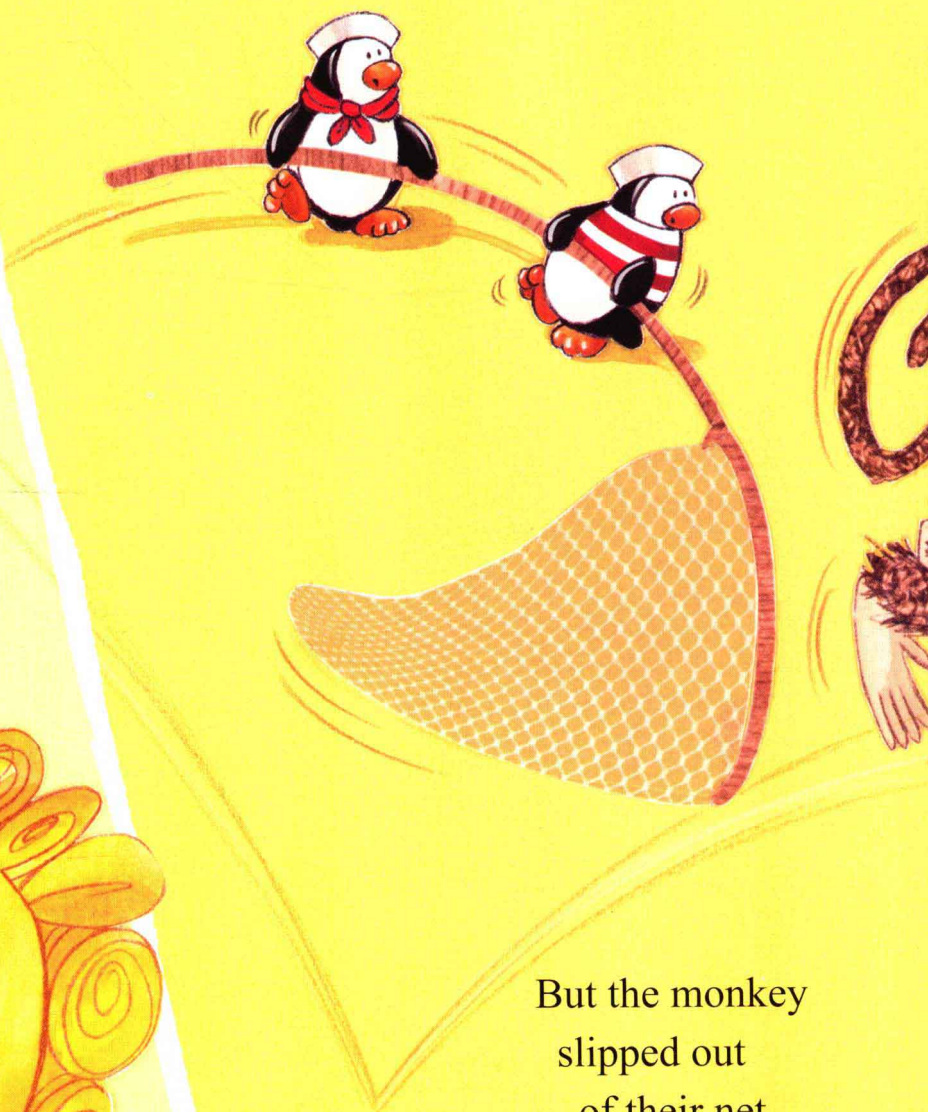
“There goes my key!”
roared Mortice.

“那是我的钥匙!”
莫提克咆哮道。



“Not so fast, you pesky primate!”
cried Roly and Pitch.

“别跑那么快，你这只讨厌的灵长类动物!”
萝莉和比奇喊道。



But the monkey
slipped out
of their net.
但是猴子狡猾地
逃出了它们的网。

“Stop thief!” bellowed Hermann,
as the mischievous monkey swung up and away.

“站住! 小偷!” 希尔曼大吼着,
而这只淘气的猴子悠悠荡荡地跑掉了。

“Oh, they’re slippery, those
monkeys,” sighed the lion.

“唉, 猴子太狡猾了,”
狮子叹气说道。



“Don’t worry,”
said the stripy horse.
“I’m very good with
slippery objects!”

“不要着急,”
彩色斑马说道。

“我非常擅长处理狡
猾的东西!”





And he galloped after Hermann.
它跟在小狗希尔曼后面飞奔。

CRASH!

撞击!

They were all so busy
watching the monkey
that they forgot to
watch one another!

大家都紧盯着猴子，
却忘了注意彼此！



PIONK!
嘭!

THUD!
砰!



Wallop!

咚!

“Well, you won’t catch a monkey like that,” said Mortice.

“哦，像那样你们一只猴子都抓不到，”莫提克说。



“How **are** we supposed to catch them?” asked the stripy horse.

“我们怎么才能抓住它们呢？”彩色斑马问道。

“We must get all the monkeys to stand on top of the jigsaw,”
explained Mortice. “Then shout, ‘ELZZUP YEKNOM’
as loudly as we can and the monkeys will
be pulled back into the puzzle.”

“我们必须让所有的猴子都站在拼图玩具上，”
狮子莫提克解释说。“然后一起大声喊 ‘艾尔匝皮丫克努’（咒语），
这样猴子们就会被吸进拼图当中。”

“ELZZUP YEKNOM?” said Hermann.

“That sounds like fun!”

“艾尔匝皮丫克努？”小狗希尔曼说道。

“听起来好像很有趣！”

“But we’ll need to make the jigsaw first,”
said Pitch. “Come on, Roly!”

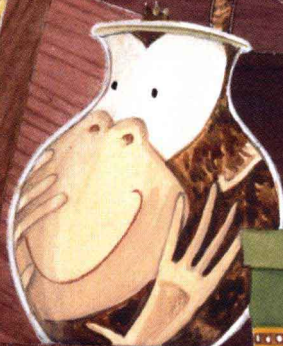
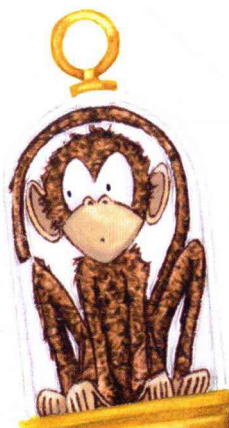
“但是我们需要先把拼图拼好，”
比奇说道。“来！萝莉！”





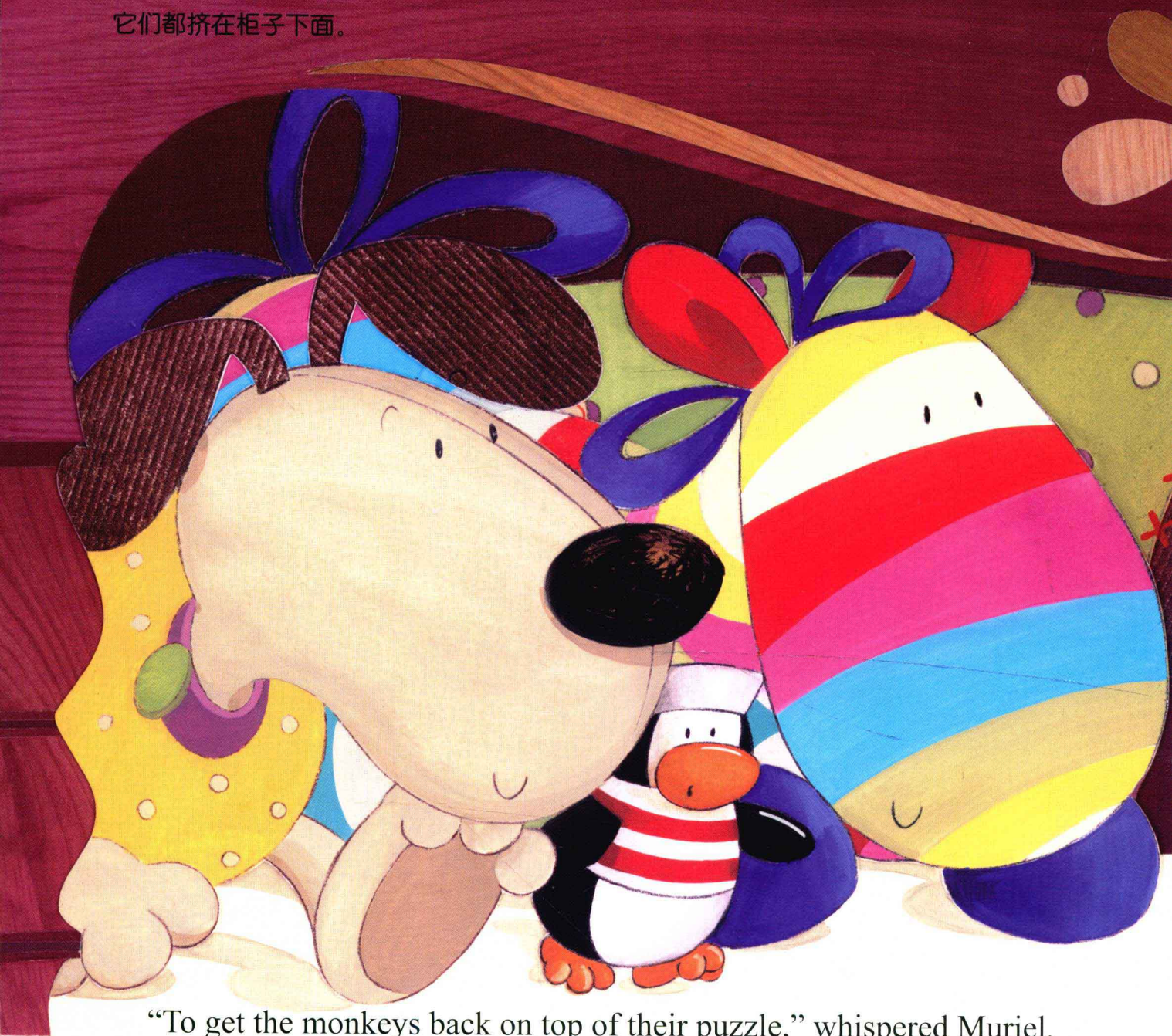
“I’ve had an idea,”
trilled Muriel as
the final pieces
slotted together.
“Follow me everyone . . .”

“我有了一个主意，”
当最后一块带有沟槽的卡片
被集中在一起时，
小鸟穆里尔带着颤音说。
“大家跟我来……”



They all squeezed under the sideboard.

它们都挤在柜子下面。



“To get the monkeys back on top of their puzzle,” whispered Muriel,
“we’ll need something they can’t resist.”

“为了使猴子们能站回到拼图上，”小鸟穆里尔小声地说，
“我们需要一些它们无法拒绝的东西。”

“What do you mean?” asked Pitch.

“BANANAS!” woofed Hermann.

“这是什么意思？”比奇问道。

“香蕉！”小狗希尔曼深沉地说。